



UNIT 3

Element 2

RESULTS OF THE LTA SURVEY ON OUTPUT TOOLS



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

Table of contents

1	Introduction	3
2	The survey	3
3	Which technique do you usually use to create real-time intralingual subtitles?	4
4	In which context(s) do you usually work?	5
5	In which work setting do you work the most?	5
6	Output tools: hardware	6
7	Output tools: software	6
8	Other language tools	7
9	Disclaimer, acknowledgement and copyright information	8
10	Additional metadata	8

1 Introduction

The materials created for Element 2 of Unit 3 are based on a survey created to gather data on the output tools used by professionals.

In the following pages, you will find the data collected through the survey. We have left out all the answers that were not pertinent, such as when people included input tools. We have analysed below only the relevant answers.

2 The survey

The survey was created with Google Forms and was available online from 2-18 February 2021 . Professional real-time subtitlers were our target group and we received 40 answers.

There were 3 general questions and 3 specific questions. The general questions were all closed-ended questions:

- Which technique do you usually use to create real-time intralingual subtitles?

1. Respeaking.
2. Velotype.
3. Other (If you chose "other typing technique", please specify which one).

- In which context(s) do you usually work?

1. Cultural events.
2. Parliamentary assemblies.
3. Broadcasts.
4. Workplace.
5. Education.
6. Other (If you chose "other", please specify).

- In which work setting do you work the most?

1. Face-to-face.
2. Online.

3. By relay.

In the section containing the 3 specific questions about output tools, two were open-ended and one was closed-ended:

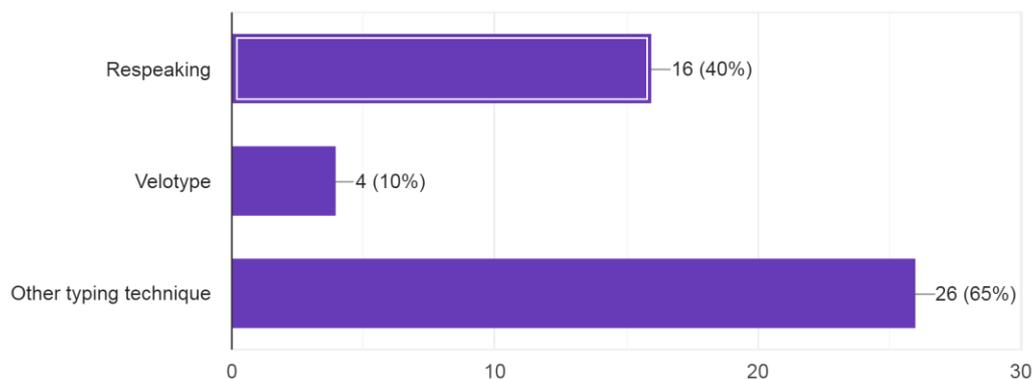
- Which output tools (hardware) do you use? Explain why you use them and in which context.
- Which output tools (software) do you use? Explain why you use them and in which context.
- Do you use other language tools, machine translation and crowdsourcing tools? (If yes, write which tools you use and why you use them)

1. Yes.
2. No.

In the following sections, you will find the analysis of the answers we received.

3 Which technique do you usually use to create real-time intralingual subtitles?

Which technique do you usually use to create real-time intralingual subtitles?
40 risposte

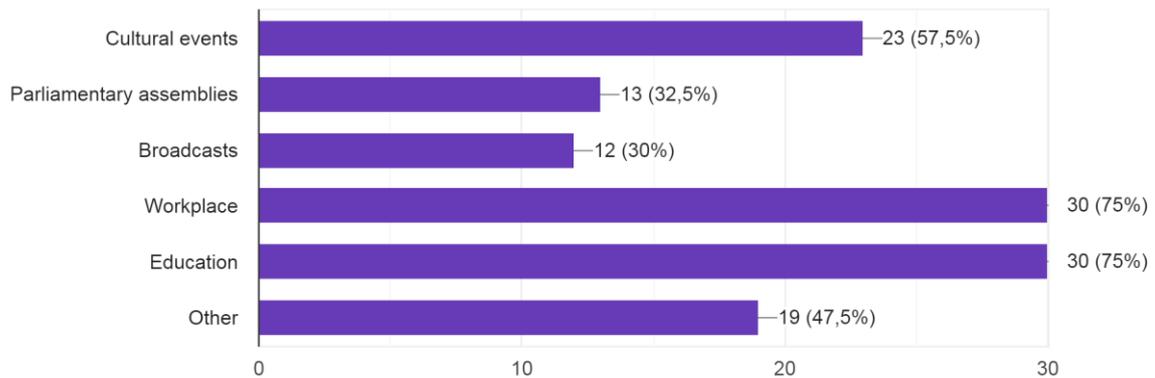


16 people (40% of the sample) use respeaking, 4 people (10%) use the velotype keyboard and 26 people (65%) use other typing techniques. The people who chose “other typing techniques” mentioned the traditional PC keyboard, palantype and automatic speech recognition (ASR) without a respeaker. Some of the subtitlers who answered the survey use more than one technique.

4 In which context(s) do you usually work?

In which context(s) do you usually work?

40 risposte

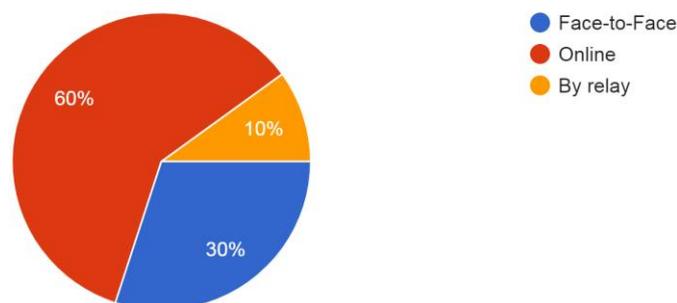


In this case, multiple answers were possible. 23 people (57.5%) answered “cultural events”, 13 people (32.5%) answered “parliamentary assemblies”, 12 people (30%) answered “broadcasts”, 30 people (75%) answered “workplace”, 30 people, 75%, answered “education” and 19 people (47,5%) answered “other”.. The other contexts mentioned were court, police, psychological settings, healthcare, charitable sector, hotlines and phone calls.

5 In which work setting do you work the most?

In which work setting do you work the most?

40 risposte



24 people (60%) work mostly online, 12 people (30%) work face-to-face and 4 (10%) by relay.

6 Output tools: hardware

The subtitlers who answered the survey mentioned the following hardware: tablet, laptop computer, projector and screen.

7 Output tools: software

We asked subtitlers about the software programmes they use. Some of them are programmes developed specifically for subtitling, while others were not created for this specific purpose. Below you can find a list of the software programmes they mentioned and a link to their webpages where you can find out more about them:

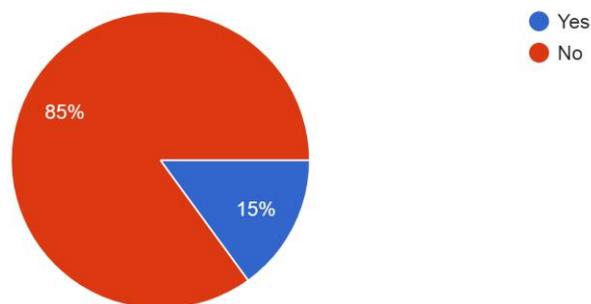
- 1Capapp: <https://www.1capapp.com/>
- AVA Scribe: <https://www.ava.me/>
- Dragonpad: <http://www.nuance.com/products/help/dragon/dragon-for-mac/enx/Content/Dictating/DragonPad.htm>
- ElioZ: <https://www.elioz.fr/>
- Etherpad: <https://etherpad.org/>
- FAB Subtitling: <https://www.fab-online.com/subtitling/>
- Google Docs: <https://docs.google.com/>
- GoToMyPC: <https://get.gotomypc.com/>
- Jitsi: <https://meet.jit.si/>
- Komline (no website found)
- Legende Lyonics: (no website found)
- Microsoft Word: <https://www.microsoft.com/>
- Note-ED: <https://note-ed.org/>
- PerVoice Subtitling Workstation: <https://www.pervoice.com/>
- Respeaker Online: <https://www.swisstxt.ch/it/respeaker-online/>
- Streamtext: <https://streamtext.net/>
- TBL kommunikator: (no website found).

- Teamviewer: <https://www.teamviewer.com/>
- Text on Tap: <https://text-on-tap.live/>
- Text on Top: <https://text-on-top.com/>
- TextExpander: <https://textexpander.com/>
- Velonote: <https://www.velotype.com/en/>
- Wincaps Q-Live: <https://broadstream.com/products/wincaps/wincaps-q-live/>

8 Other language tools

Do you use use other language tools, machine translation and crowdsourcing tools?

40 risposte



Most respondents (34 people, i.e. 85% of the sample) do not use any other language tools, machine translation or crowdsourcing tools. Only 6 people (15%) reported using these tools. The software programmes they mentioned are as follows (the links to the webpages of the software programmes are in the previous section):

- AVA: it has a machine translation option.
- Jetstream: it uses Google translate to automatically translate subtitles.
- Text on Top: it has a machine translation option.
- AutoHotKey: a software programme that enables users to create shortcuts and hot keys.

9 Disclaimer, acknowledgement and copyright information

Authors: Sub-Ti Access

Copyright: The document is proprietary of the LTA consortium members. No copying or distributing, in any form or by any means, is allowed without the prior written agreement of the owner of the property rights.

License: The document is made available to the public under the terms of the Creative by Attribution ([CC-BY-SA 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/)) license

Disclaimer: This project has been co-funded with support from the European Commission. This publication reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

10 Additional metadata¹

Title or file name of resource	Results of the LTA survey on output tools_DOCUMENT
Version	Final
Description of resource	Audio transcripts for the video lecture about the input tools.
Keywords	Input tools, Velotype, stenotype, respeaking, ASR
Author/Contributor	Sub-Ti Access
File type	Text
Length (pages, actual length of audio or video)	8 pages
Copyright holder	Sub-Ti Access
Other related pedagogical assets	PowerPoint presentation, other videos in the YouTube playlist of the Unit.
Related subject or skill area	Unit 3. IT Competence
Publisher	LiveTextAccess
Format	PDF file
Issued	22 January 2021
Language	English
Licence	CC BY-SA 4.0
Accessibility	PDF checked with TingTun
Certified by	ECQA: http://ecqa.org/

¹ The scheme used is an adaptation of the format provided by the EU project 2014-1-DE01-KA203-000679